

《天路导向（粤）》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 12

SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 12

1. Hello listening friends
亲爱的朋友，你好！
2. We have been looking at the gospel of John
我们一直在研读约翰福音，
3. And we are coming very close to the end of these seven signs from the gospel of John
现在要讲到约翰福音七个神迹里的最后一个了。
4. People are always fascinated by the question of death and dying.
人通常对死亡的问题总是感到好奇和迷惑。
5. For more than a century, we have been pinning our hopes on science to provide us with utopia and immortality.
这世纪以来，将希望寄托于科学，想找出乌托邦和长生不老的方法。
6. But today, our generation is resigning itself to accepting the inevitable.
而直到今天的世代，我们只能接受，死亡是无可避免的事实。
7. Recently, there have been many... newspaper headlines... books... magazines... dealing with death and dying issues.
近来有许多报章杂志书籍等，都谈论到有关于死亡的问题。
8. In the western, university courses offered on the subject of death and hell are growing in number.
在西方国家的大学课程里，则不断增加有关于死亡及地狱的科目。
9. These courses are among the most popular courses on college campuses today.
这些课程是今天大专院校最受欢迎的课程。
10. There is a major university, for example, that has a waiting list on a course offered on hell.
譬如有一家重点大学就有很多人在排着队，为了报读有关地狱的课程。
11. The secular world and the unbelievers are trying to cope with the subject of death without Jesus Christ.
世俗人和非基督徒在探讨死亡问题时，对耶稣基督是避而不谈的。
12. That is why there are so many books on near death experiences.
就因为这样，才有那么多书谈到临死的经历。
13. There are many stories about people who supposedly died and came back again.
有很多关于本来该死而后来又活过来的人的故事。
14. I like what a well known unbelieving actor in America said about death,
我喜欢美国有一个不信神的著名演员谈到死亡的话：
15. "I am not afraid of death. I just don't want to be around when it comes to me."
“我不怕死，但当死亡来临时我不要在场。”
16. In a certain cemetery, the following epitaph appeared on a tombstone;
在某个坟场里，有块墓碑上刻着这样的墓志铭：
17. Pause stranger, when you pass me by,
陌路生人请留步，
18. As you are now, so once was I
今朝吾躯归黄土，
19. As I am now, so you will be
他日君体亦同途，
20. So prepare for death and follow me.
迎向死神同上路。
21. Underneath these words, an unknown passer-by inscribed the following words:
在这几句话下面，有无名氏的留言说：
22. To follow you, I am not content,
吾体不欲随君回，
23. Until I know which way you went.
除非确知何汝归。

24. There are even some who decided to capitalize on the increasing number of people who believe the reincarnation deception.
越来越多的人相信轮回谬论，甚至引起了有些不法之徒的利用而图利。
25. An organization promised that if you would give them 10,000 pounds,
有个机构夸口，假使有人交一万英镑给他们，
26. They would invest it for you.
他们就帮你投资。
27. They would also give you a secret password.
同时，他们也会给你一个密码，
28. After your death, they would contact you through a medium.
当你死后，他们会透过灵媒去找你，
29. They would find out the name and location where you would be reborn.
去找出你轮回再生的地点和姓名。
30. After your return,...
当你轮回再生后，
31. You will be put under hypnosis and regressed until you can tell them your secret password.
他们就催眠你回到前身，记起你说出密码为止。
32. Then, they would give you your money back, with all of the interest it earned.
然后，他们就会连本带利把钱交还给你。
33. The advertisement said that the longer you stayed dead, the richer you would become.
那广告还说，你死的时间愈长，你赚的钱就愈多。
34. Some people actually believed this false promise and invested their money.
有些人信以为真，还真投资在这个虚假的承诺上。
35. Interest in death, and what happens after death should be a very serious issue to all people.
人对死亡和死后的情况感到好奇，本应是非常严肃的问题。
36. If you are joining our broadcast for the first time,
如果你是第一次收听这个节目，
37. We are starting the last message in a series called, "The Seven Signs in John's Gospel".
我们刚开始讲约翰福音中七个神迹中最后的一个信息。
38. Raising Lazarus from the dead was the 7th and the last miracle that Jesus performed according to the Gospel of John.
根据约翰福音的记载，耶稣使拉撒路复活，是第七个也是最后的一个神迹。
39. This miracle took place just prior to Jesus own redeeming death on the cross and His own resurrection.
这个神迹，刚好发生在耶稣自己为世人被钉十字架以及复活之前的。
40. It goes without saying that humanity's enemy #1 is death.
不用多说，人类的头号敌人就是死亡。
41. That is why all these useless and futile efforts of coping with death.
正因如此，人才用那些徒劳无益的方法来对抗死亡。
42. They all have never produced one single solution to death and dying.
但人们从来没找到一个可行的方法，
43. In raising the dead,...
来叫死人复活，
44. Jesus demonstrated that He alone has overcome Public Enemy #1.
而耶稣证明了，只有祂才能胜过大家的头号敌人，
45. In raising Lazarus from the dead,...
使拉撒路从死里复活了，
46. Jesus assures everyone who receives Him as Savior and Lord of their own resurrection.
耶稣向每一位相信祂的人保证，祂就是救主和复活的主。
47. He assures us that we too... have defeated death.
祂向我们保证，我们也可以胜过死亡。
48. He assures us that we too .have overcome the hopelessness of dying.
祂向我们保证，我们也可以克服死亡的绝望。
49. He assures us that we too have victory over Public Enemy #1.
祂向我们保证，我们也可战胜大家的头号敌人。
50. There was a devoted Christian who died on August 14, 1940.
在1940年8月14日，有一位虔诚的基督徒去世，

51. He had cards announcing his death to be ready to send out
他自己准备好要寄的那留空了日期的讣闻里，这么写着：
52. The only space left on the card was the date.
只留下左格上之日期未填写。
53. Here is how the card read:
那讣闻卡这么样写着：
54. August 14, 1940. Triumphant through grace.
1940年8月14日藉恩典得胜。
55. This is to announce;
谨此宣布：
56. I have moved out of the old mud-house. (2 Corinthians 5:2).
本人已迁出旧帐棚。（哥林多后书 5:2）
57. And I have arrived in glory land instantly... in charge of the angelic escort. (Luke 16:22)
由天使带领，转眼间就到达光荣美地。（路加福音 16:22）
58. Absent from the body at home with the Lord. (2 Corinthians 5:6)
离开地上的身子，与主同在。（哥林多后书 5:6）
59. I find as foretold in Psalm 16:11; In His presence fullness of joy, pleasures forevermore.
正如诗篇 16:11 所预言，在神面前有满足的喜乐，永远的福乐。
60. Will look for you on the way up on the redemption of the body. (Romans 8:23)
等到身体得赎的日子，在往上之路与你再相会。（罗马书 8:23）
61. Till then... Look up!
直到那时……看哪！
62. You see that is what a Christian death is all about.
这就是一个基督徒的死！
63. The gospel records that there are three times when Jesus raised dead people from their death.
福音书记载了三次的耶稣叫死人复活。
64. One was the son of the Widow of Nain.
一次是拿因城寡妇之子，
65. One was Jairus' daughter.
一次是睚鲁的女儿，
66. And the other was Jesus's friend, Lazarus.
而另外一次是耶稣的朋友，拉撒路。
67. One was raised before the funeral procession.
一次复活在送殡之前，
68. One was raised during the funeral procession.
一次复活在送殡途中，
69. One was after the funeral procession.
一次复活在送殡之后。
70. One was dead for two hours.
一次是死了两个小时，
71. The other was dead for two days.
另一次是死了两天，
72. And, Lazarus was dead for two weeks.
而拉撒路是已经死了两个星期。
73. Please turn with me to John 11 as we study together from the word of God the raising of Lazarus from the dead.
请翻到约翰福音 11 章，让我们一起读神的话语，查考拉撒路复活的神迹。
74. Let us read it together
11:1 now a man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.
请大家一起读，11:1：有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和他姐姐马大的村庄。
This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair.
这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的，患病的拉撒路是他的兄弟。
So the sisters sent word to Jesus, "Lord, the one you love is sick."
他姊妹两个就打发人去见耶稣说：“主啊，你所爱的人病了。”
when he heard this, Jesus said, "This sickness will not end in death. No, it is for God's glory so that God's Son may be glorified through it."
耶稣听见就说：“这病不至于死，乃是为神的荣耀，叫神的儿子因此得荣耀。”
Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.
耶稣素来爱马大，和他妹子，并拉撒路。
Yet when he heard that Lazarus was sick, he stayed where he was two more days.
听见拉撒路病了，就在所居之地，仍住了两天。

Then he said to his disciples, "Let us go back to Judea."

然后对门徒说：“我们再往犹太去罢！”

"But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

门徒说：“拉比，犹太人近来要用石头打你，你还往那里去么？”

Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world's light.

耶稣回答说：“白日不是有十二小时么？人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。

It is when he walks by night that he stumbles, for he has no light."

若在黑夜走路，就必跌倒，因为他没有光。”

After he had said this, he went on to tell them, "Our friend Lazarus has fallen asleep; but I am going there to wake him up."

耶稣说了这话，随后对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

His disciples replied, "Lord, if he sleeps, he will get better."

门徒说：“主啊，他若睡了，就必好了。”

Jesus had been speaking of his death, but his disciples thought he meant natural sleep.

耶稣这话是指着他死说的，他们却以为是说照常睡了。

So then he told them plainly, "Lazarus is dead,

耶稣就明明的告诉他们：“拉撒路死了，

and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。如今我们可以到他那里去罢！”

Then Thomas (called Didymus) said to the rest of the disciples, "Let us also go, that we may die with him."

多马、又称为低土马，就对那同作门徒的说：“我们也去和他同死罢！”

on his arrival, Jesus found that Lazarus had already been in the tomb for four days.

耶稣到了，就知道拉撒路在坟墓里，已经四天了。

Bethany was less than two miles from Jerusalem,

伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。

and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them in the loss of their brother.

有好些犹太人来看马大和马利亚，要为他们的兄弟安慰他们。

when Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary stayed at home.

马大听见耶稣来了，就出去迎接他，马利亚却仍然坐在家里。

"Lord," Martha said to Jesus, "if you had been here, my brother would not have died.

马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。

But I know that even now God will give you whatever you ask."

就是现在，我也知道，你无论向神求什么，神也必赐给你。”

Jesus said to her, "Your brother will rise again."

耶稣说：“你兄弟必然复活。”

Martha answered, "I know he will rise again in the resurrection at the last day."

马大说：“我知道在末日复活的时候，他必复活。”

Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;

耶稣对他说：“复活在我，生命也在我，信我的人，虽然死了，也必复活。

and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

凡活着信我的人，必永远不死，你信这话么？”

"Yes, Lord," she told him, "I believe that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world."

马大说：“主啊，是的，我信你是基督，是神的儿子，就是那要临到世界的。”

And after she had said this, she went back and called her sister Mary aside. "The Teacher is here," she said, "and is asking for you."

马大说了这话，就回去暗暗的叫他妹子马利亚，说：“夫子来了，叫你。”

when Mary heard this, she got up quickly and went to him.

马利亚听见了，就急忙起来到耶稣那里去。

now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where Martha had met him.

那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

When the Jews who had been with Mary in the house, comforting her, noticed how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she was going to the tomb to mourn there.

那些同马利亚在家里安慰他的犹太人，见他急忙起来出去，就跟着他，以为他要往坟墓那里去哭。

when Mary reached the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：“主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。”

when Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled.

耶稣看见他哭，并看见与他同来的犹太人也哭，就心里悲叹，又甚忧愁。

"Where have you laid him?" he asked. "Come and see, Lord," they replied.

便说：“你们把他安放在那里？”他们回答说：“请主来看。”

Jesus wept.

耶稣哭了。

Then the Jews said, "See how he loved him!"

犹太人就说：“你看他爱这人是何等恳切！”

but some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

其中有人说：“他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死么？”

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

耶稣又心里悲叹，来到坟墓前，那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

"Take away the stone," he said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

耶稣说：“你们把石头挪开。”那死人的姐姐马大对他说：“主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。”

Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?"

耶稣说：“我不是对你说过，你若信，就必看见神的荣耀么？”

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me."

他们就把石头挪开，耶稣举目望天说：“父啊，我感谢你，因为你已经听我。

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me."

我也知道你常听我，但我说这话，是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。”

When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!"

说了这话，就大声呼叫说：“拉撒路出来！”

the dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go."

那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说：“解开，叫他走。”

Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did put their faith in him.

那些来看马利亚的犹太人，见了耶稣所作的事，就多有信他的。

But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

但其中也有去见法利赛人的，将耶稣所作的事告诉他们。

then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin. "What are we accomplishing?" they asked. "Here is this man performing many miraculous signs.

祭司长和法利赛人聚集公会，说：“这人行好些神迹，我们怎么办呢？”

If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation."

若这样由着他，人人都要信他，罗马人也要来夺我们的地土，和我们的百姓。”

then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, "You know nothing at all!

内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司。对他们说：“你们不知道什么？”

you do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish."

独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。”

He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation,

他这话不是出于自己，是因他本年作大祭司，所以豫言耶稣将替这一国死。

and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one.

也不但替这一国死，并要将神四散的子民，都聚集归一。

So from that day on they plotted to take his life.

从那日起他们就商议要杀耶稣。

Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

(John 11:1-54 NIV)

所以耶稣不再显然行在犹太人中间，就离开那里往靠近旷野的地方去。到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒同住。

75. This is a very significant sign or miracle
这是个意义非常重大的标记，或叫神迹。
76. And I want to spend a great deal of time to talk to you about it.
我想花多些时间来对你讲解，
77. But I noticed that my time has run out.
但是现在节目时间已经到了。
78. I want to share with you the great encouragement that comes to all believers from this miracle.
我想与你分享，这让所有信徒都被大大激励的神迹。
79. Let me urge you to tune in next time and listen to the rest of the miracle.
因此请你下次再收听，就可知道更多有关这神迹的事。
80. Until then I wish you Gods riches blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再见。